

Eds/-

ORDONNANCE N° 441/330 DU 16.11.  
1960 RELATIVE AUX PRIX MAXIMA DE  
VENTE EN GROS ET AU DETAIL.-

Pour le Résident Général,  
Le Commissaire Général,

Vu la loi du 21 août 1925 sur  
le Gouvernement du Ruanda-Urundi ;

Vu, tel que modifié, l'arrêté  
royal intérimaire du 25 janvier  
1960 sur l'organisation adminis-  
trative du Ruanda-Urundi, spéciale-  
ment en son article 15 ;

Vu la loi du 12 juillet 1960  
sur l'Administration du Ruanda-  
Urundi ;

Vu l'ordonnance législative  
n° 41/251 du 11 août 1949, relati-  
ve au contrôle des prix ;

ORDONNE :

Article I.-

Dans les localités d'Usumbura,  
Nyanza, Ngozi, Kitega, Astrida,  
Kigali et Kisenyi, les prix maxima  
de vente en gros et au détail des  
articles repris dans le tableau an-  
nexé à la présente ordonnance sont  
fixés comme indiqué dans ce tableau.

Article II.-

A titre transitoire et  
jusqu'au 31 décembre 1960, le  
Résident Général peut, dans des cas  
particuliers, accorder des déroga-  
tions aux prescriptions de la pré-  
sente ordonnance.

Article III.-

La présente ordonnance entre  
en vigueur le jour de sa signature

Usumbura, le 16 novembre 1960.-

ORDONNANTIE Nr 441/ 330 VAN 16.11.  
1960 BETREFFENDE DE MAXIMUM  
GROOT-EN KLEINHANDELSPRIJZEN.-

Voor de Resident Generaal,  
De Commissaris Generaal,

Gelet op de wet van 21 augustus  
1925 op het Gouvernement van Ruanda-  
Urundi ;

Gelet, zoals gewijzigd, op het  
interimair koninklijk besluit van 25  
januari 1960 betreffende de bestuur-  
s-inrichting van Ruanda-Urundi, inzon-  
derheid artikel 15 ;

Gelet op de wet van 12 juli 1960  
op de Administratie van Ruanda-Urundi

Gelet op de wetgevende ordon-  
nantie n° 41/251 van 11 augustus  
1949, betreffende het toezicht op de  
prijzen ;

BEVELT :

Artikel I.-

In de localiteiten Usumbura,  
Nyanza, Ngozi, Kitega, Astrida, Kigali  
en Kisenyi, worden de maxima groot-en  
kleinhandelsprijzen van de artikelen  
opgenomen in de tabel gehecht aan  
huidige ordonnantie vastgesteld  
zoals aangeduid in deze tabel.

Artikel II.-

Ten overgangstitel en tot 31  
december 1960 , kan de Resident  
Generaal, in bijzondere gevallen,  
afwijkingen toestaan aan de bepa-  
lingen van huidige ordonnantie.

Artikel III.-

Huidige ordonnantie treedt in  
werking op de datum van haar onder-  
tekening.-

Usumbura 16 novembre 1960.-

F. FORGEUR.,



Définition des produits	Localité de		
	Usumbura	Kitega-Ngozi	Astrida-Nyanza
Vin en dame-jeanne, gainée d'osier ou similaire :			
Nabao et canasta :			
Gros :			
dame-jeanne de 10 litres	330,-		345,-
dame-jeanne de 5 litres	170,-		178,-
Détail :			
dame-jeanne de 10 litres	365,-		380,-
dame-jeanne de 5 litres	190,-		196,-
Lait entier en poudre, minimum 270 % de matières grasses.			
a) Klim :			
Gros :			
carton de 24 btes de 1/2 lb.	468,-		480,-
caisse de 72 btes de 1 lb.	2.484,-		2.553,-
caisse de 30 btes de 2 1/2 lb.	2.475,-		2.550,-
caisse de 18 btes de 5 lb.	2.790,-		2.878,-
Détail :			
boîte de 1/2 lb.	22,50		23,-
boîte de 1 lb.	40,-		41,-
boîte de 2 1/2 lb.	95,-		98,-
boîte de 5 lb.	180,-		184,-
b) Nido :			
Gros :			
carton de 48 btes de 1/2 lb.	864,-		888,-
carton de 24 btes de 1 lb.	840,-		863,-
carton de 12 btes de 2 1/2 lb.	984,-		1.013,-
carton de 6 btes de 5 lb.	960,-		989,-
Détail :			
boîtes de 1/2 lb.	21,-		21,50
boîtes de 1 lb.	40,50		41,50
boîtes de 2 1/2 lb.	95,-		97,-
boîtes de 5 lb.	184,-		190,-
c) Rosemary :			
Gros :			
carton de 72 boîtes de 1 lb.	2.232,-		2.301,-
carton de 30 btes de 2 1/2 lb.	2.220,-		2.295,-
carton de 18 btes de 5 lb.	2.556,-		2.644,-
Détail :			
boîte de 1 lb.	36,-		37,-
boîte de 2 1/2 lb.	85,-		88,-
boîte de 5 lb.	163,50		169,-
d) Domo :			
Gros :			
carton de 24 btes de 1 lb.	720,-		743,-
carton de 6 btes de 5 lb.	810,-		839,-
Détail :			
boîte de 1 lb.	34,50		36,-
boîte de 5 lb.	156,-		161,-
e) Farm :			
Gros :			
carton de 24 btes de 1 lb.	785,-		808,-
carton de 12 btes de 2 1/2 lb.	930,-		959,-
carton de 6 btes de 5 lb.	909,-		938,-
Détail :			
boîte de 1 lb.	38,-		39,-
boîtes de 2 1/2 lb.	90,-		92,-
boîte de 5 lb.	175,-		180,-
	./..		

Définition des produits	Localité de	
	Usumbura	Kitega-Ngozi Astrida-Nyanza Kigali-Kisenyi
f) Omela :		
Gros :		
carton de 24 btes de 1/2 lb.	420,-	433,-
carton de 24 btes de 1 lb.	744,-	767,-
carton de 12 btes de 2 1/2 lb	900,-	929,-
carton de 6 btes de 5 lb.	840,-	869,-
Détail :		
boîte de 1/2 lb.	20,50	21,-
boîte de 1 lb.	36,-	37,-
boîte de 2 1/2 lb.	86,50	89,-
boîte de 5 lb.	161,-	167,-
g) Dutch Baby :		
Gros :		
carton de 24 btes de 1 lb.	835,-	858,-
carton de 12 btes de 2 1/2 lb.	903,-	932,-
carton de 6 btes de 5 lb.	847,-	876,-
Détail :		
boîte de 1 lb.	40,-	41,-
boîte de 2 1/2 lb.	86,50	90,-
boîte de 5 lb.	163,-	168,-
h) Margarine :		
a/ Blue Band en emballage métall.		
Gros :		
carton de 64 btes de 250 gr.	653,-	678,-
carton de 32 btes de 500 gr.	624,-	649,-
carton de 4 btes de 2500 gr.	360,-	376,-
Détail :		
boîte de 250 gr.	12,-	12,50
boîte de 500 gr.	22,50	23,50
boîte de 2.500 gr.	104,-	108,-
b/ Blue Band fraîche en emballage carton de 250 gr. :		
Gros : carton de 24 paquets	198,-	207,-
Détail : le paquet	10,-	10,50
c/ Planta en emballage papier de 250 gr. :		
Gros : carton de 60 paquets	720,-	740,-
Détail : le paquet	14,50	15,-
Huile d'arachide :		
Huile d'or super-raffinée :		
Gros :		
- carton de 10 bidons de 2 l.	700,-	726,-
- casier de 12 bouteilles 3/4 l.	354,-	379,-
Détail :		
- bidon de 2 l.	81,-	84,-
- bouteilles de 3/4 l. (vidange comprise)	34,-	36,50
Whisky :		
(écossais genre Johnny Walker, Vat 69, Haig's, White Horse, Black and White, Queen Anne, Grants)		
Gros :		
caisse de 12 billes de 3/4 l.	1.980,-	2.005,-
caisse de 24 billes de 37 cl.	2.160,-	2.185,-
Détail :		
bouteille de 3/4 l.	190,-	193,-
bouteille de 37 cl.	104,-	105,-
	.../...	

Définition des produits	Localité de		
	Usumbura	Kitega-Ngozi	Astrida-Nyanza
			Kigali-Kisenyi
<u>Savon en poudre :</u>			
a/ Sunil :			
Gros :			
carton de 24 paquets de 16 oz	534,-		549,-
carton de 48 paquets de 8 oz	534,-		549,-
carton de 144 pcts de 1,8 oz	475,-		490,-
Détail:			
paquet de 16 oz	25,50		26,50
paquet de 8 oz	13,-		13,50
paquet de 1,8 oz	4,-		4,50
b/ Omo :			
Gros:			
carton de 24 paquets de 16 oz	528,-		543,-
carton de 48 paquets de 8 oz	528,-		543,-
carton de 144 pcts de 1,8 oz	504,-		519,-
Détail:			
paquet de 16 oz	25,50		26,50
paquet de 8 oz	13,-		13,50
paquet de 1,8 oz	4,-		4,50
c/ Vigor en paquet de 12 oz :			
Gros : carton de 36 paquets	436,-		452,-
Détail : le paquet	14,-		14,50
d/ Soleil en paquet de 12 oz :			
Gros : carton de 36 paquets	432,-		448,-
Détail : le paquet	14,-		14,50
e/ Fab :			
Gros :			
carton de 24 paquets "large size"	674,-		690,-
carton de 60 pcts "medium size"	716,-		735,-
carton de 144 paquets "small size"	541,-		556,-
Détail :			
paquet "large size"	32,-		33,-
paquet "medium size"	14,-		14,50
paquet "small size"	5,-		5,50
f/ Tide :			
Gros :			
carton de 24 pcts "large size"	570,-		586,-
carton de 48 pcts "medium size"	570,-		586,-
Détail :			
paquet "large size"	27,50		28,-
paquet "medium size"	14,-		14,50
g/ Daz :			
Gros :			
- carton de 24 pcts "large size"	570,-		586,-
- carton de 48 pcts "medium size"	570,-		586,-
<u>XXXXXXXXXXXXXX</u>			
Détail :			
paquet "large size"	27,50		28,-
paquet "medium size"	14,-		14,50
<u>Poudre à recurer :</u>			
a) Vim :			
XXXXXXXXXXXX			
Gros :			
carton de 12 btes "giant"	240,-		255,-
carton de 24 btes "large"	324,-		324,-

Définition des produits	Usumbura	Localité de	
		Kitega-Ngozi	Astrida-Nyanza
carton de 48 btes "medium"	403,-	432,-	
Détail :			
la boîte "giant"	24,-	24,50	
la boîte "large"	16,-	16,50	
la boîte "medium"	10,-	10,50	
b) Ajax :			
Gros :			
carton de 24 boîtes "large size"	362,-	383,-	
carton de 48 boîtes "medium size"	451,-	475,-	
Détail :			
boîte large "size"	17,50	18,50	
boîte "medium size"	11,-	11,50	
Savon Sunlight :			
Gros :			
carton de 50 briques de 200 gr.	240,-	253,-	
carton de 144 briques de 100 gr.	360,-	378,-	
Détail :			
brique de 200 gr.	5,50	6	
brique de 100 gr.	3,-	3,50	
Savon de ménage :			
a) Le Coq :			
Gros :			
carton de 36 cubes de 500 gr.	267,-	290,-	
carton de 60 cubes de 300 gr.	267,-	290,-	
Détail :			
cube de 500 gr.	9,-	9,50	
cube de 300 gr.	4,50	5,50	
b) Indurundi :			
Gros :			
Carton de 48 cubes de 500 gr.	250,-	280,-	
carton de 96 cubes de 250 gr.	250,-	280,-	
Détail :			
cube de 500 gr.	6,-	7,-	
cube de 250 gr.	3,-	3,50	
c) Sulfocoongo :			
Gros :			
Carton de 48 cubes de 500 gr.	215,-	245,-	
Carton de 96 cubes de 250 gr.	215,-	245,-	
Détail :			
cube de 500 gr.	5,-	6,-	
cube de 250 gr.	2,50	3,-	
d) Ibrahim Industries :			
Gros :			
carton de 48 cubes de 500 gr.	215,-	245,-	
carton de 96 cubes de 250 gr.	215,-	245,-	
Détail :			
cube de 500 gr.	5,-	6,-	
cube de 250 gr.	2,50	3,-	

Vu pour être annexé à l'Ordonnance n°441/330  
du 16 novembre 1960

Pour le Résident Général,  
Le Commissaire Général,

F. FORGEUR.

A. T

RUHENERI



22880

PRIX ACHAT CAFE

=====

Par son ordonnance 441/153 du 29 avril 1961,  
Monsieur le Résident Général du Ruanda-Urundi a fixé le  
prix minimum d'achat café parche aux Indigènes comme suit:

Usumbura	:	18,71 frs
Ruhengeri	:	17,71 frs
Kivuruga	:	17,61 frs
Busogo	:	17,66 frs
Gatonde	:	17,61 frs
Mburabuturo	:	17,61 frs
Kinigi	:	17,66 frs
Rwaza	:	17,66 frs
Rugarama	:	17,61 frs
Ruhanga	:	17,46 frs
Rugendabari	:	17,51 frs

REPUBLICHE DU RUANDA  
PREFECTURE DE RUHENERI

Pour tout montant dépassant 5 frs, la somme totale à payer  
à l'Indigène sera arrondie au demi franc inférieur ou supérieur  
selon que sa fraction décimale est inférieure ou supérieure à  
0,25 fr. Monsieur le Résident Général du Ruanda-Urundi a fixé le  
prix minimum d'achat café parche aux Indigènes comme suit:

Usumbura	:	18,71 frs	L'Agronome de Préfecture,
Ruhengeri	:	17,71 frs	A. LELOUP,
Kivuruga	:	17,61 frs	
Busogo	:	17,66 frs	
Gatonde	:	17,61 frs	
Mburabuturo	:	17,61 frs	
Kinigi	:	17,66 frs	
Rwaza	:	17,66 frs	
Rugarama	:	17,61 frs	
Ruhanga	:	17,46 frs	
Rugendabari	:	17,51 frs	

REPUBLICHE DU RUANDA  
PREFECTURE DE RUHENERI

Pour tout montant dépassant 5 frs, la somme totale à payer  
à l'Indigène sera arrondie au demi franc inférieur ou supérieur  
selon que sa fraction décimale est inférieure ou supérieure à